

□ SICUREZZA:

Prima di iniziare qualsiasi operazione, leggere attentamente questo libretto in modo da conoscere perfettamente la macchina, i suoi impieghi e le eventuali controindicazioni. In caso di dubbi chiedere spiegazione a personale qualificato o direttamente alla ditta costruttrice che sarà sempre a vostra disposizione. La mancata osservanza o la trascuratezza delle norme di sicurezza, possono essere causa d'incidenti nell'uso e nella manutenzione della macchina.

Read this manual carefully before using the machine to become familiar with it and its use and possible contraindications. If in doubt, seek clarification from qualified personnel or directly from the Manufacturer, who always remains at your disposal. The failure to observe or negligence of safety norms can cause accidents during use or maintenance of the machine.

Use the machine exclusively for its designed purposes. Do not tamper or force its component parts.

The Manufacturer shall not be held responsible for damage to people or things caused by negligence in reading or putting into practice the contents of this manual.

□ GENERAL NORMS:

La ditta costruttrice non si fa carico di danni, a persone o cose, avvenute per inadempienza nella lettura o nella messa in pratica di quanto descritto in questo libretto.

□ NORME GENERALI:

§ Gli spaccalegna di nostra produzione sono dotati di sistemi di sicurezza che, in accordo con le norme internazionali, proteggono l'operatore da possibili incidenti.

§ È vietato rimuovere le segnalazioni adesive poste sulle macchine.

§ È vietato rimuovere o modificare i sistemi di sicurezza.

□ SAFETY:

□ SEGURIDAD:

Antes de realizar cualquier operación, lea atentamente este manual para conocer perfectamente la máquina, su uso y las eventuales contraindicaciones. En caso de dudas, solicite información a personal cualificado o directamente al Fabricante, que estará siempre a su disposición. La inobservancia o el descuido en el cumplimiento de las normas de seguridad pueden provocar accidentes durante el uso y el mantenimiento de la máquina.

Utilice la máquina exclusivamente para los usos previstos, sin alterar ni forzar sus componentes.

El Fabricante no responde por daños a personas u objetos debidos a errores en la lectura o en la puesta en práctica de lo indicado en este manual.

□ NORMAS GENERALES:

§ Nuestras astilladoras están dotadas de sistemas de seguridad que, en conformidad con las normas internacionales, protegen al operador contra eventuales accidentes.

§ Está terminantemente prohibido quitar las indicaciones adhesivas aplicadas en las máquinas.

§ Está terminantemente prohibido quitar o modificar los sistemas de seguridad.

§ Nel caso in cui l'operatore non abbia familiarità con la macchina, è sua responsabilità chiedere al rivenditore una dimostrazione pratica e la descrizione delle prime istruzioni d'uso.

§ La macchina è progettata e costruita per il funzionamento con un unico operatore.

§ Assicurarsi che la zona di lavoro abbia una superficie piana e vi sia spazio per operare in sicurezza.

§ Indossare abiti attillati in modo da evitare pericolo di impigliamento durante le operazioni di lavoro e manutenzione.

§ Prima di iniziare a lavorare, controllare il corretto funzionamento del sistema di sicurezza; in caso contrario non procedere all'impiego della macchina.

§ Non lavorare esposti alla pioggia e non spaccare legna inzupcata d'acqua.

§ In caso di riparazioni, manutenzione oppure quando lo spaccalegna non è utilizzato, è assolutamente necessario che esso sia staccato dalle fonti di movimento (staccare la spina dalla corrente elettrica, per quelli con motore elettrico oppure staccare il cardano, per quelli con presa di forza al trattore).

❖ Modelli con alimentazione elettrica:

§ Non utilizzare lo spaccalegna in ambienti umidi oppure quando esposto alla pioggia.

§ If the operator is not familiar with the machine, it is his responsibility to ask the retailer for a practical demonstration and description of the initial instructions for use.

§ The machine is designed and built to be used by a single operator.

§ Ensure that the work area has a flat surface with enough space to work in safety

§ Wear tight-fitting clothing to avoid getting it entangled during work or maintenance.

§ Check that the safety system is in full working order before starting work. Do not use the machine if it is not.

§ Do not work if exposed to rain and do not cut wet wood.

§ For repairs, maintenance or when the woodsplitter is not being used, it must be disconnected from all sources of movement (for electric motor models remove the plug from the electric socket and for the tractor-powered models remove the universal joint).

❖ Electric-powered models:

§ Do not use the woodsplitter in damp environments or if exposed to rain.

§ Si el operador no está familiarizado con la máquina, es su responsabilidad solicitar al revendedor una demostración práctica y la descripción de las primeras instrucciones de uso.

§ La máquina ha sido proyectada y construida para funcionar con un solo operador.

§ Verifique que la superficie de la zona de trabajo sea plana y que haya espacio para trabajar en condiciones de seguridad.

§ Use prendas ajustadas para evitar el peligro de atrapamiento durante las operaciones de trabajo y mantenimiento.

§ Antes de comenzar a trabajar, verifique el correcto funcionamiento del sistema de seguridad; en caso negativo, no use la máquina.

§ No trabaje expuesto a la lluvia; no rompa leña empapada en agua.

§ En caso de reparación, mantenimiento o cuando la astilladora no es utilizada, ésta debe ser desconectada de las fuentes de movimiento (en las máquinas con motor eléctrico, desconecte la clavija de alimentación eléctrica; en las máquinas con toma de fuerza al tractor, desconecte el cardán).

❖ Modelos con alimentación eléctrica:

§ No utilice la astilladora en ambientes húmedos o expuestos a la lluvia.

\$Nel caso lo spacalegna sia usato in ambienti chiusi, accertarsi che essi siano liberi di gas, fumi o vapori infiammabili.

\$Durante la movimentazione fare attenzione a non danneggiare l'interruttore e la presa di corrente. Nel caso abbiano subito danni, o peggio siano stati danneggiati, prima di utilizzare la macchina, devono essere fatti riparare e controllare da un tecnico qualificato.

\$Prima di inserire la presa elettrica alla spina, assicurarsi che l'impianto elettrico dal quale si preleva la corrente sia provvisto di protezioni di sicurezza previste dalle leggi vigenti nel paese di installazione.

\$Assicurarsi che la tensione e la frequenza dell'impianto elettrico corrisponda a quello indicato sulla targhetta del motore.

\$Non utilizzare cavi, prolunghe o prese difettose, o non rispondenti all'assortimento elettrico della macchina ed alle norme di sicurezza in vigore nel Vostro Paese.

\$Predisporsi il cavo posizionandolo su una superficie piana ed in modo che non intralci la sicurezza, la posizione di lavoro e non possa subire danni durante le operazioni di lavoro.

\$Collegare la spina alla rete elettrica solamente quando si è pronti ad iniziare a lavorare.

\$Non arrestare la macchina staccando la spina del cavo: spegnere prima l'interruttore, e quindi staccare il cavo d'alimentazione.

\$If the woodsplitter is used indoors, check that the area is free from inflammable gases, smoke or vapours.

\$Be careful not to damage the switch and power socket when moving the machine. If damage is caused by knocks, have the machine repaired and checked by a qualified technician before use.

\$Before plugging in, ensure that the source electrical system is equipped with the safety protection required by the laws in force in the country of installation.

\$Ensure that the voltage and frequency of the electrical system correspond to the indications on the engine plate.

\$Do not use cables, extension cables or sockets which are faulty or do not conform to the electric absorption of the machine and the safety norms in force in your country.

\$Prepare the cable by placing it on a flat surface where it cannot compromise safety in the work place and cannot be damaged during work.

\$Only connect the plug to the electrical system when ready to begin work.

\$Do not stop the machine by pulling out the cable plug: turn off the switch first.

\$Si la astilladora se utiliza en un ambiente cerrado, verifique la ausencia de gases, humos y vapores inflamables.

\$Durante el desplazamiento, preste atención para no dañar el interruptor y la toma de corriente. Si estos han sufrido golpes o se han dañado, antes de utilizar la máquina, se deben hacer controlar y reparar por un técnico cualificado.

\$Antes de introducir la clavija en la toma de corriente eléctrica, verifique que la instalación eléctrica de alimentación esté dotada de las protecciones de seguridad previstas por las leyes vigentes.

\$Verifique que la tensión y la frecuencia de la instalación eléctrica correspondan a las indicadas en la placa del motor.

\$No utilice cables, alargaderas o tomas defectuosos o que no respondan a la absorción eléctrica de la máquina y a las normas de seguridad vigentes.

\$Coloque el cable sobre una superficie plana y de tal modo que no afecte la seguridad, no estorbe en el lugar de trabajo y no pueda sufrir daños durante las operaciones.

\$Conecte la clavija a la red eléctrica solamente cuando esté listo para comenzar a trabajar.

\$No detenga la máquina desconectando la clavija: apague primero el interruptor y, a continuación, desconecte el cable de alimentación.

\$Nel caso d'inceppamenti del cuneo in eventuali nodi del legno, è assolutamente necessario staccare l'alimentazione elettrica prima di operare per il distacco del ceppo.

\$In caso d'incendio non usare l'acqua: staccare l'alimentazione elettrica ed usare esclusivamente estintori a polvere polivalente.

* **Modelli con presa di forza da giunto cardanico:**

\$Prima di collegare la macchina all'attacco a tre punti del trattore, verificare che il peso della macchina sia adeguato al trattore alla quale deve essere collegata. Il peso della macchina è riportato sulla targhetta del costruttore (Mass).

\$Controllare che la macchina sia ben collegata all'attacco a tre punti.

\$Durante il trasporto deve essere mantenuta una guida dolce evitando brusche accelerazioni, frenate o curve.

\$Fare attenzione durante le manovre affinché non si provochino incidenti o danni ad altri ed alla macchina stessa.

\$Il cardano deve essere collegato solamente quando il motore del trattore è fermo.

\$Usare solamente cardani omologati ed adeguati all'uso dello spacalegna. Inoltre il cardano deve essere completo delle protezioni di sicurezza originali perfettamente integrate.

\$Non rimuovere le protezioni dei cardani.

\$If the wedge gets jammed in knots in the wood, the machine must be disconnected from the power supply before clearing the blockage.

\$In the event of fire do not use water: disconnect from the power supply and only use polyvalent powder extinguishers.

* **Models with universal joint socket:**

\$Check the weight of the machine is suitable for the tractor before connecting it to the three-point tractor socket. The weight of the machine is shown on the Manufacturer's plate.

\$Check the machine is well connected to the three-point socket.

\$Drive steadily during transportation avoiding sudden acceleration, braking and turning.

\$Be careful during manoeuvres to prevent accidents or damage to the machine or other people.

\$The universal joint must only be connected when the tractor engine is off.

\$Only use approved universal joints suitable for use with woodsplitting machines. The universal joint must also have its original safety devices fully intact.

\$Do not remove the universal joint safety devices.

\$En caso de atascamiento de la cuña en los nudos de la madera, es imprescindible desconectar la alimentación eléctrica antes de extraer el leño.

\$En caso de incendio, no use agua: desconecte la alimentación eléctrica y use exclusivamente extintores de polvo polivalente.

* **Modelos con toma de fuerza para junta cardánica:**

\$Antes de conectar la máquina al enganche de tres puntos del tractor, verifique que el peso de la misma sea adecuado para ese tipo de tractor. El peso de la máquina se indica en la placa del Fabricante (masa).

\$Verifique que la máquina esté bien conectada al enganche de tres puntos.

\$Durante el transporte se debe conducir suavemente, evitando aceleraciones, frenadas y curvas bruscas.

\$Preste atención durante las maniobras para evitar accidentes o daños a otras personas y a la máquina.

\$El cardán se debe conectar solamente cuando el motor del tractor está parado.

\$Use solamente cardanes homologados y adecuados para el uso de la astilladora. Además, el cardán debe estar dotado de las protecciones de seguridad originales, perfectamente integradas.

\$No quite las protecciones de los cardanes.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy B/Ttree S.r.l.
Italy B/Ttree S.r.l.
Italy B/Ttree S.r.l.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy B/Ttree S.r.l.
Italy B/Ttree S.r.l.
Italy B/Ttree S.r.l.

Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	SV60 – SV80 – SV81 / SV90
Instruction manual	Wood splitting machine	SV60 – SV80 – SV81 / SV90
Manual de Instrucciones	Astilladora	SV60 – SV80 – SV81 / SV90

□ DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS:

Modello Model Modelo	Corsa cuneo (cm) Wedge stroke (cm) Carrera cuña (cm)	Olio (litri) Oil (litres) Aceite (litros)	Tensione (V) Voltage (V) Tensión (V)	Assorbimento (kW) Absorption (kW) Absorción (kW)
Junior C1	54	4,5	230	2,2
Junior EM2	55	5	230	2
Junior EM3	55	5	230 / 400	2,2
Junior XM3	55 / 80 / 105	6	230 / 400	2,2
Junior M3	55	8	230 / 400	2,2
Junior M4	55	8	400	3
Super Junior M3	55	8	230	2,2
Junior SIH	55	8	/	4
Super Junior SIH	55	8	/	4
Junior T1	55	8	/	/
Junior T1M	55	8	/	/
Junior TN1	55	/	/	/
Junior D3	55	8	230 / 400	2,2
Junior D4	55	8	400	3
Senior M3	55 / 70 / 85 / 105	14	230 / 400	2,2
Senior M4	55 / 70 / 85 / 105	14	400	3
Super Senior M3	55 / 70 / 85 / 105	14	230	2,2
Senior SIH5	55 / 70 / 85 / 105	14	/	4
Senior SIH6	55 / 70 / 85 / 105	14	/	4,8
Senior T1	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior T1M	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior TN1	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior D3	55 / 70 / 85 / 105	14	230 / 400	2,2
Senior D4	55 / 70 / 85 / 105	14	400	3

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.

Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	SV60 – SV80 – SV81 / SV90
Instruction manual	Wood splitting machine	SV60 – SV80 – SV81 / SV90
Manual de Instrucciones	Astilladora	SV60 – SV80 – SV81 / SV90

	È assolutamente vietato l'utilizzo del cuneo a croce per tronchi di diametro inferiore a 18 cm. It is strictly forbidden to use a cross wedge for logs with a diameter of less than 18 cm. Está terminantemente prohibido utilizar la cuña cruciforme para troncos de diámetro inferior a 18 cm.
	Non manomettere la macchina o utilizzarla per scopi diversi dalla sua destinazione originale. Do not tamper with the machine or use it for purposes other than the original designed use. No modifique la máquina ni la utilice para fines diferentes de los previstos.
	L'utilizzo della macchina con poco o senza olio idraulico può provocare seri danni alla macchina. Use of the machine with little or no hydraulic oil can cause serious damage. El uso de la máquina con insuficiente aceite hidráulico puede dañarla gravemente.
	Ogni operazione di regolazione o manutenzione deve essere fatta a macchina spenta. Any adjustment or maintenance work must be carried out with the machine switched off. Todas las operaciones de regulación y mantenimiento se deben realizar con la máquina apagada.

q CONTROLLI PRIMA DELL'USO:

Per tutte le configurazioni controllare:
1) Che il livello dell'olio idraulico sia corretto.
2) Che le maniglie siano libere nel loro movimento.
3) Il movimento del cuneo: premere contemporaneamente verso il basso, e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.
4) Che la macchina sia ben stabile sul terreno.

q CHECKS BEFORE USE:

For all configurations check that:
1) The hydraulic oil level is correct.
2) The handles move freely.
3) The wedge moves correctly by pressing the two control levers down at the same time using both hands and then releasing them.
4) The machine is stably positioned on the ground.

q CONTROLES ANTES DEL USO:

En todas las configuraciones es necesario verificar:
1) el correcto nivel de aceite hidráulico;
2) el libre movimiento de las manijas;
3) el movimiento de la cuña: utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando y libérelas;
4) la perfecta estabilidad de la máquina sobre el terreno.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.

Per i modelli elettrici

Controllare:
1) Che le parti elettriche siano completamente asciutte.
2) Che il cavo d'alimentazione elettrica abbia le caratteristiche compatibili con l'assorbimento del motore, sia perfettamente integro e sia correttamente inserito nella spina.
3) Che il motore elettrico (380 V) giri nella direzione corretta (vedere freccia di riferimento che si trova vicino a l motore).

Per i modelli a cardano

controllare:
1) Che il cardano sia perfettamente collegato al trattore.
2) Che la macchina sia ben collegata ai 3 punti del trattore.

Per i modelli con motore endotermico controllare:

1) Che il motore abbia il carburante e l'olio necessario per il funzionamento.
ISTRUZIONI PER L'USO:

1) Posizionare correttamente la macchina sul terreno.
2) A seconda del modello:

- Collegare la macchina alla rete elettrica;
- Collegare la macchina al trattore con il cardano;
- Collegare la macchina alle tubazioni idrauliche del trattore.

3) A seconda del modello:

- Avviare il motore elettrico premendo l'apposito pulsante o l'interruttore posto a lato della macchina;
- Avviare il motore del trattore;
- Avviare il motore endotermico;

For the electric models check that:

- 1) The electric parts are completely dry.
- 2) The electric power cable is compatible with the engine absorption, in good condition and correctly inserted in the socket.
- 3) The electric motor (380 V) rotates in the correct direction (see the arrow near the engine for reference).

For the universal joint models check that:

- 1) The universal joint is properly connected to the tractor.
- 2) The machine is well connected to the three-point tractor socket.

For the internal combustion engine models check that:

- 1) The engine has enough fuel and oil to work.

INSTRUCTIONS FOR USE:

- 1) Position the machine correctly on the ground.
- 2) Depending on the model:

- connect the machine to the electricity supply
- connect the machine to the tractor with a universal joint
- connect the machine to the hydraulic pipes on the tractor.

3) Depending on the model:

- start the electric motor by pressing the button or switch on the side of the machine
- start the tractor engine
- start the internal combustion engine.

En los modelos eléctricos es necesario verificar:

- 1) que los componentes eléctricos estén completamente secos;
- 2) que el cable de alimentación eléctrica tenga características compatibles con la absorción del motor, esté en perfectas condiciones y correctamente introducido en la clavija;
- 3) que el motor eléctrico (380 V) gire en la dirección correcta (véase la flecha de referencia que se encuentra cerca del motor).

En los modelos de cardán es necesario verificar:

- 1) que el cardán esté conectado correctamente al tractor;
- 2) que la máquina esté bien enganchada a los 3 puntos de engranaje del tractor.

En los modelos con motor endotermico es necesario verificar:

- 1) que el motor tenga el combustible y el aceite necesarios para el funcionamiento.

ISTRUCCIONES DE USO:

- 1) Coloque correctamente la máquina sobre el terreno.
- 2) En función del modelo:

- conecte la máquina a la red eléctrica;
- conecte la máquina al tractor mediante el cardán;
- conecte la máquina al sistema hidráulico del tractor.

3) En función del modelo:

- encienda el motor eléctrico pulsando el botón correspondiente o el interruptor situado en el costado de la máquina;
- encienda el motor del tractor;
- encienda el motor endotermico.

4) Controllare che tutte le funzioni regolamentate e non vi siano dei rumori irregolari.

5) Provare il movimento del cuneo premendo contemporaneamente verso il basso e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.

6) Premendo le leve verso il basso il cuneo scenderà ed effettuerà, quando posizionato il ceppo, l'operazione di spaccatura. Rilasciando le leve il collo della risaltirà nella sua posizione d'altezza massima, automaticamente.

7) Quindi iniziare le operazioni di spaccatura.

4) Check that everything operates properly and there are no erratic noises.

5) Check the wedge movement by pressing down the two control levers at the same time with both hands and then releasing them.

6) Press the levers down to lower the wedge and split the wood when it is positioned. The wedge is automatically raised when the levers are released.

7) It's time to start cutting.

4) Verifique que todo funcione correctamente y que no haya ruidos extraños.

5) Puede el movimiento de la cuña, utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando y libérelas.

6) Pulsando las palancas hacia abajo, la cuña desciende y, si el leño está colocado, lo corta. Al liberar las palancas la cuchilla vuelve automáticamente a su posición de altura máxima.

7) Proceda al astillado.



Con clima molto freddo (temperatura inferiore a 0° C) manovrare più volte le maniglie in modo da fare dei cicli di lavoro a vuoto, per far scaldare un po' l'olio, prima di iniziare il lavoro.
With cold temperatures (less than 0°C) carry out several dry runs with the levers to heat up the oil before starting work.
Si el clima es muy frío (temperatura inferior a 0 °C), accione varias veces las manijas para realizar ciclos de trabajo en vacío y calentar el aceite antes de comenzar el trabajo.

8) Si consiglia di avvicinare alla macchina, nella posizione più comoda, i ceppi da tagliare.

9) Porre un ceppo alla volta sul piano di lavoro in posizione verticale.

10) Allargare e quindi avvicinare le leve in modo da bloccare bene il ceppo.

11) Premere verso il basso le due leve di comando, contemporaneamente e con tutte due le mani.

8) Place the logs to be cut near the machine in a convenient position.

9) Put one log at a time vertically on the work surface.

10) Open and then close the levers to fix the log in place well.

11) Press the two control levers down at the same time with both hands.

8) Se recomienda colocar los leños que se deben cortar cerca de la máquina, en una posición cómoda.

9) Ponga un leño por vez sobre el plano de trabajo en posición vertical.

10) Separe y acerque las palancas para bloquear el leño correctamente.

11) Utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando.

12) Terminato l'abbassamento del cuneo, togliere la pressione sulle leve, attendere il completo ritorno nella posizione iniziale del cuneo, quindi allargarle e riportare a terra i pezzi spaccati.

13) Ricominciare l'operazione con un altro ceppo.

12) After lowering the wedge, release the pressure on the levers, wait for the wedge to rise fully, open the levers and remove the split pieces.

13) Repeat the procedure with another log.

12) Una vez terminado el descenso de la cuña, libere las palancas. Cuando la cuña ha alcanzado la posición inicial, separe las palancas y coloque en el suelo los trozos cortados.

13) Reconmence la operacion con otro leño.



E' assolutamente vietato usare, oppure aiutarsi con altre parti del corpo (piedi, ginocchia, ecc.) per premere verso il basso le due leve di comando. It is strictly forbidden to use other parts of the body (feet, knees etc.) in any way to press the two control levers down.

Está terminantemente prohibido utilizar o ayudarse con otras partes del cuerpo (pies, rodillas, etc.) para pulsar hacia abajo las palancas de mando.



I ceppi di legno hanno forme varie ed irregolari. E' opportuno che, prima di iniziare l'operazione di spaccatura, essi siano sistemati nel modo più appropriato per una più corretta operazione. Nel caso in cui il ceppo tendesse a scivolare via durante il ciclo di lavoro, allentare immediatamente la pressione sulle leve di comando, attendere il rientro del cuneo e quindi rimettere il ceppo in una posizione migliore.

Logs can be different shapes and sizes. Before starting work, it is advisable to trim them as appropriate for easier and better cutting. If the log starts slipping during work, release the pressure on the control levers immediately, wait for the wedge to rise and reposition the log.

Los leños tienen formas variadas e irregulares. Antes de comenzar el astillado, es oportuno colocarlos en la forma más apropiada para facilitar la operación. Si el leño tiende a escapar durante el ciclo de trabajo, libere inmediatamente las palancas de mando, espere el retorno de la cuña y vuelva a colocar el leño en una posición más adecuada.



Vi è la possibilità che durante l'operazione di spaccatura, il cuneo possa incepparsi in eventuali nodi del legno. Spegnerla la macchina e staccare il legno dal cuneo, riposizionandolo in modo da evitare i nodi.

During splitting, the wedge may jam in a knot in the wood. Turn off the machine, remove the wood from the wedge and reposition it to avoid the knots.

Es posible que, durante el corte, la cuña se atasque en los nudos de la madera. Apague la máquina, separe la madera de la cuña y vuelva a colocarla evitando los nudos.



Quando il cuneo s'inceppa, oppure quando si noterà che lo sforzo richiesto alla macchina è troppo elevato, è opportuno non mantenere in pressione la macchina per più di 3 – 4 secondi: un tempo maggiore potrebbe danneggiare qualche elemento idraulico.

If the wedge jams or the machine seems to be operating under considerable strain, do not keep the machine running for more than 3-4 seconds, otherwise the hydraulic system could be damaged.

Cuando la cuña se atasca o el esfuerzo de la máquina es excesivo, se recomienda no mantener la máquina en presión durante más de 3 o 4 segundos: un tiempo mayor podría provocar la rotura de alguno de los componentes hidráulicos.

□ Come ridurre la corsa del cuneo:

Nel caso si abbiano dei ceppi di lunghezza inferiore alla massima corsa del cuneo, nel mod. Junior è possibile ridurre la sua corsa di lavoro accorciando la lunghezza della catenella di controllo della corsa posta nel fianco della colonna porta – cuneo (fig. 1), oppure, nei modelli Senior, registrandone la corsa attraverso il blocco posto sull'apposita asticella (fig. 2). Questa operazione può essere eseguita mettendo un ceppo di dimensione ridotta rispetto alla corsa sul piano di lavoro, quindi avvicinare il cuneo al ceppo ed arrestare il motore con l'apposito interruttore. A questo punto si dovrà ri-agganciare la catena in un anello intermedio per i mod Junior, oppure, fermando il blocco in altra posizione sull'asticella per i mod. Senior. In questo modo il coltello farà un'escursione inferiore a quella normale e si ridurranno i tempi di lavoro. Nei modelli con piano di lavoro mobile, esso potrà essere utilizzato o meno a seconda delle dimensioni del ceppo da spaccare.

□ How to reduce the wedge stroke:

If there are logs shorter than the maximum wedge stroke, the length of the stroke control chain on the side of the blade-holder column can be reduced on the Junior model or the stroke can be adjusted on Senior models using the stop on the shaft (fig. 2). This procedure can be carried out by putting a log smaller than the stroke length on the work surface, lowering the wedge to the log and switching the engine off. Then hook the chain back onto a middle ring for the Junior models or fix the stop in another position on the shaft for the Senior models. In this way the wedge moves less than normal thereby reducing the work time. Use of the movable work surface on relevant models depends on the size of the log to be split.

□ Cómo reducir la carrera de la cuña:

Si los leños a cortar son de longitud inferior a la carrera máxima de la cuña, en el mod. Junior es posible reducir la carrera de trabajo mediante la cadena de control situada en el costado de la columna portacuña (Fig. 1). En los modelos Senior, por el contrario, la carrera se puede regular con el tope situado junto a la varilla correspondiente (Fig. 2). Para realizar esta operación coloque un leño de dimensiones inferiores a la carrera en el plano de trabajo, acerque la cuña al leño y apague el motor con el interruptor correspondiente. Vuelva a enganchar la cadena en un eslabón intermedio (mod. Junior) o fije el tope en otra posición en la varilla (mod. Senior). De esta forma la cuchilla realizará un movimiento inferior al normal, reduciendo el tiempo de trabajo. En los modelos con plano de trabajo móvil, éste se puede utilizar o no, en función de las dimensiones del leño a cortar.



Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita.
Do not leave the machine unattended when working.
Nunca deje la máquina en funcionamiento sin vigilancia.

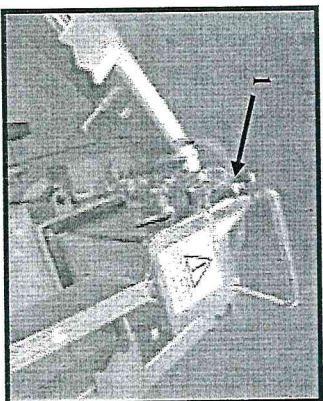


Abb. 1 Modell

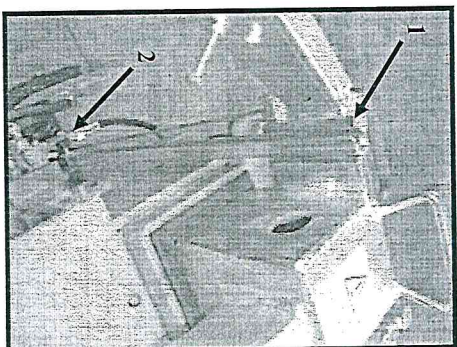


Fig./Abb. 2
Modell SV90

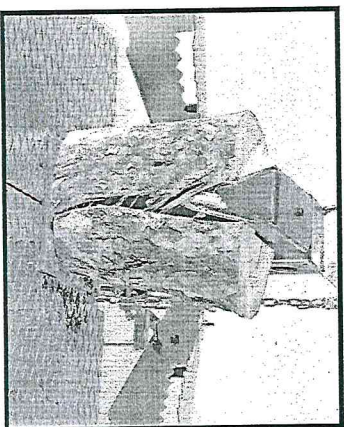


Fig./Abb. A

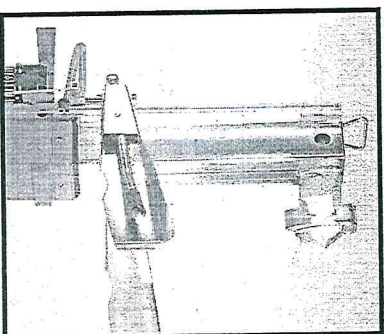


Fig./Abb. B

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCION TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.



Durante le operazioni di taglio mantenere a debita distanza le altre persone ed, in particolare, i bambini.
Keep other people, especially children, at a safe distance whilst splitting wood.
Durante las operaciones de corte, verifique que las demás personas se encuentren a una distancia prudencial (en particular, los niños).

□ MANUTENZIONE:

La macchina è costruita e progettata per un utilizzo estremamente economico per cui non richiede particolari interventi di manutenzione.
E' Necessario che lavori sempre con il serbatoio dell'olio a livello (circa a $\frac{3}{4}$ della sua capacità totale).

□ MAINTENANCE:

The machine is designed and built to be economic in use and so requires no special maintenance procedure.
However, always work with the oil tank about $\frac{3}{4}$ full.

□ MANTENIMIENTO:

La máquina ha sido proyectada y construida para garantizar un uso extremadamente económico, por este motivo, no requiere particulares operaciones de mantenimiento.
Es necesario que funcione siempre con un adecuado nivel de aceite en el depósito (aproximadamente $\frac{3}{4}$ de su capacidad total).

CONTROLLARE:

Su tutte le macchine:
Verificare il livello dell'olio, a cuneo tutto abbassato, tramite il tappo di livello (2 fig. 3) posto sulla parte alta del serbatoio. Il livello deve risultare appena sotto il tappo. Per i mod. Junior X / C1 e Senior il serbatoio è collocato orizzontalmente dietro la colonna fissa (1 fig. 4): Verificare il livello d'olio tramite l'astina unita al tappo.

• Il rabbocco o il riempimento avviene tramite la bocchetta posta nella parte alta del serbatoio (1 fig. 3 / pag. 23) per i modelli Junior; oppure, tramite la corrispondente bocchetta posta sopra il serbatoio orizzontale per i modelli Junior X / C1 e Senior (1 fig. 4 / pag. 23).

CHECKS:

With the wedge fully lowered, check the oil level using the cap (2 fig. 3) on the upper part of the tank. The level should fall just below the cap. On the Junior X/C1 and Senior models the tank is located horizontally behind the fixed column (1 fig. 4). Check the oil level using the dip stick joined to the cap.

• Top up or fill using the opening on the upper part of the tank (1 fig. 3 page 23) for Junior models, or the hole over the horizontal tank for Junior models X and C1 and Senior models (1 fig. 4 / page 23).

CONTROLES

En todas las máquinas:
Controle el nivel de aceite con la cuña completamente baja, a través del tapón (2, Fig. 3) situado en la parte alta del depósito. El nivel debe estar inmediatamente por debajo del tapón. En los modelos Junior X/C1 y Senior el depósito está instalado horizontalmente detrás de la columna fija (1, Fig. 4): controle el nivel de aceite con la varilla unida al tapón.

• El llenado se realiza a través de la boca situada en la parte alta del depósito (1, Fig. 3, Pág. 23) en los modelos Junior, o a través de la boca situada sobre el depósito horizontal en los modelos Junior X/C1 y Senior (1, Fig. 4, Pág. 23).

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCION TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.

- Lo scarico dell'olio avviene togliendo il tappo a vite posto nella parte bassa del serbatoio (3 fig. 3).
- Il livello dell'olio idraulico deve essere controllato almeno ogni 5 ore di lavoro e comunque ad ogni turno di lavoro.
- La tenuta dei raccordi e dei tubi dell'olio prima di ogni ciclo di lavoro.
- L'usura delle superfici di scorrimento dei pattini; ed eventuali giochi eccessivi devono essere fatti controllare o sostituiti dal Vostro rivenditore.
- Il filo della lama del cuneo, se necessaria la sua affilatura, rivolgetevi al Vostro rivenditore.
- Ogni 250 ore di lavoro si consiglia la sostituzione dell'olio idraulico.

Sulle macchine con motore elettrico:

- Mantenere pulita l'entrata del motore pulendola con un getto di aria compressa seconda del livello di sporczia, con un getto di aria compressa, pulire la carcassa del motore e l'interruttore elettrico. Nell'impiego dell'aria compressa indossare i dispositivi di protezione individuale (occhiali, maschera antipolvere, ecc.).
- Sostituire l'olio dopo le prime 35 ore di lavoro, quindi ogni 1000 ore, od almeno una volta all'anno.
- Controllare che non vi siano eventuali perdite.

- Drain the oil by removing the screw cap on the bottom part of the tank (3 fig. 3).
- The hydraulic oil level must be checked at least once every five hours' work and always for each work session.
- Check the fittings and oil pipes before each work session.
- Worn out shoe surfaces and any abnormalities must be checked or replaced by your retailer.
- Check the wedge blade and its sharpness; consult your retailer if necessary.
- Replace the hydraulic oil after every 250 hours of work.

On machines with electric motors:

- Keep the engine cooling air inlet clean by blowing in a jet of compressed air. Depending on the level of dirtiness, use a jet of compressed air to clean the engine body and electric switch. Wear suitable protection (glasses, dustproof mask etc.) when using compressed air.

On machines with universal joints:

- Replace the oil after the first 35 hours of work and thereafter every 1000 hours or at least once a year.
- Check there are no leakages.

- La descarga del aceite se realiza quitando el tapon de rosca situado en la parte baja del depósito (3, Fig. 3).
- El nivel de aceite hidráulico debe ser controlado al menos cada 5 horas de trabajo y en cada cambio de turno.
- Verifique la estanqueidad de los racores y de los tubos de aceite antes de cada ciclo de trabajo.
- Controle el desgaste de las superficies de deslizamiento de los patines; en caso de juego excesivo, hágalos controlar o sustituir por su revendedor.
- Controle el filo de la cuña; si es necesario afílarla, diríjase a su revendedor.
- Se recomienda sustituir el aceite hidráulico cada 250 horas de trabajo.

En las máquinas con motor eléctrico:

- Mantenga limpia la entrada del aire de enfriamiento del motor con un chorro de aire comprimido; si es necesario, limpie con un chorro de aire comprimido la carcasa del motor y el interruptor eléctrico. Durante el uso del aire comprimido, use los equipos de protección individual previstos (gafas, máscara antipolvo, etc.).

En las máquinas con cardán:

- Sustituya el aceite después de las primeras 35 horas de trabajo y, a continuación, cada 1000 horas o al menos una vez por año.
- Verifique que no haya pérdidas.

E' consigliata tuttavia un'accurata pulizia generale della macchina al termine di ogni ciclo di lavoro.
Nel caso sia necessaria la sostituzione di eventuali parti danneggiate od usurate, rivolgetevi al Vostro rivenditore ed usate solo ed esclusivamente ricambi originali Italy Bitree srl.

We recommend cleaning the machine carefully after each work cycle in any case.
When damaged or worn out parts need to be replaced, consult your retailer and only use original Italy Bitree spares.

Se recomienda realizar una meticulosa limpieza general de la máquina al final de cada ciclo de trabajo.
Si se requiere la sustitución de componentes deteriorados o desgastados, diríjase a su revendedor. Utilice exclusivamente repuestos originales Italy Bitree srl.

❖ OLIO idraulico:

E' consigliato usare olio lubrificante vegetale biodegradabile tipo AGIP ECO LUBE MS; in alternativa può essere usato qualsiasi tipo di olio idraulico sempre con caratteristiche simili a quanto citato sopra.

❖ Hydraulic OIL:

We recommend using biodegradable lubricating oil such as AGIP ECO LUBE MS or similar equivalents.

❖ ACEITE hidráulico:

Se recomienda utilizar aceite lubricante vegetal biodegradable tipo AGIP ECO LUBE MS; en alternativa, se puede utilizar cualquier tipo de aceite hidráulico con características similares.

❖ OLIO del moltiplicatore:

Usare oli con classe VG 150 per temperature ambiente tra i 5° ed i 35°C, VG 100 per temperature inferiori.

❖ Multiplier OIL:

Use VG 150 class oils for room temperatures between 5° and 35°C, VG 100 for lower temperatures.

❖ ACEITE del moltiplicador:

Utilice aceites clase VG 150 para temperaturas ambiente comprendidas entre 5 °C y 35 °C, y VG 100 para temperaturas inferiores.

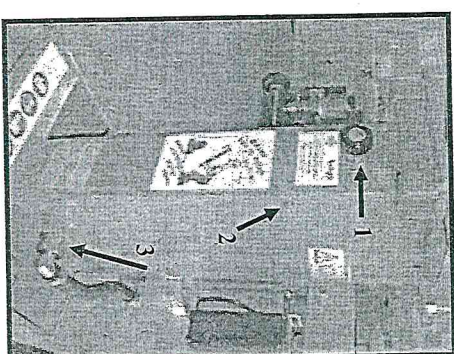


Fig. 3

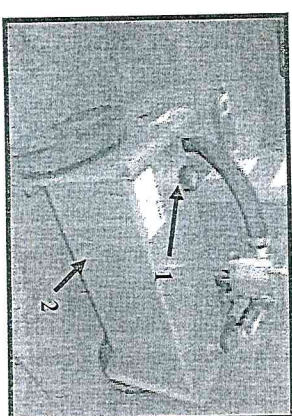


Fig. 4